ASHI FACHLER | HEBREW INTERPRETER

מתן עדות בעזרת מתורגמן

דף הנחיות לעדים דוברי עברית, לפני העדות ובמהלכה

לחקירה מוקדמת, לדיון בבית משפט ולהליכים נוספים. כמה כללים פשוטים יסייעו למסור עדות ברורה ומדויקת.

גם אחרי שנים בארצות הברית - מותר וכדאי לבקש מתורגמן

אנגלית יומיומית אינה תמיד מספיקה להבנת שפה משפטית, לשון גבוהה או מונחים טכניים. תרגום לעברית מסייע לכם להבין את השאלה ולמסור תשובה מדויקת.

לפני העדות

- ☐ **בקשו מתורגמן מראש** באמצעות עורך הדין, גם אם אתם מדברים אנגלית ביומיום.
- ☐ **שוחחו עם עורך הדין** על מהלך העדות ועל מונחים שאינם ברורים לכם. המתורגמן אינו יכול לתת עצות משפטיות.

במהלך מתן העדות

- ☐ **הקשיבו לשאלה בעברית עד סופה.** אל תתחילו לענות לפני שהמתורגמן סיים לתרגם, גם אם הבנתם חלק מן האנגלית.
- ☐ **ענו בעברית לאורך כל העדות.** פנו בדבריכם למי ששואל את השאלה או לבית המשפט, ולא אל המתורגמן.
- ☐ **דברו לאט, במשפטים קצרים ושלמים.** עצרו לאחר רעיון אחד או שניים כדי לאפשר תרגום מלא.
- ☐ **גם אם כבר סיפרתם את הדברים פעמים רבות,** המתורגמן שומע אותם כעת בפעם הראשונה. חלקו את התשובה לקטעים קצרים; אל תקטעו משפט באמצע.
- ☐ **אל תדברו בזמן התרגום או במקביל לאדם אחר.** אי אפשר לשמוע את דבריכם ולתרגם בו בזמן.
- ☐ **השתמשו בשפה ישירה ככל האפשר.** הימנעו מבדיחות, סלנג וניבים שאינם עוברים היטב לאנגלית. אם ביטוי חשוב לתשובתכם, אמרו אותו והבהירו את כוונתכם.
- ☐ **אם שאלה או מונח אינם ברורים, אמרו זאת.** בקשו חזרה או ניסוח מחדש; אל תנחשו. אם דרושה עצה משפטית, פנו לעורך הדין לפי כללי ההליך.
- ☐ **אם לא שמעתם היטב או הבחנתם בטעות בתרגום,** ציינו זאת מיד כדי שאפשר יהיה לברר ולתקן בפרוטוקול.

זכרו: קחו את הזמן וענו בכנות ובדיוק

המתורגמן מוסר את דבריכם כפי שנאמרו.
הוא אינו מוסיף, משמיט או מייעץ כיצד לענות.

לתרגום מסמכים או תרגום בבית משפט, אנא הקליקו hebrewinterpreting.com

To download the English version of this document and for other translation services, please kindly visit hebrewinterpreting.com

© 2026 Ashi Fachler. All rights reserved.

כל הזכויות שמורות לאשי פכלר © 2026